

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

« _____ » _____ 2016 р.

**ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ
ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ № 1
З ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»**

Тема 1. Перекладознавство як наукова дисципліна

Переклад – одна з важливих форм міжкультурних взаємин. Перекладознавство як наукова дисципліна. Значення перекладу для розвитку світової культури. Мета та завдання перекладознавства.

Тема 2. Історичні аспекти перекладознавства. Історія зарубіжного перекладу.

Переклад у стародавньому світі. Переклад у середні віки. Переклад у добу Відродження. Переклад у добу класицизму, романтизму та постромантизму. Переклад у ХХ столітті. Життєвий та творчий шлях Лівія Андроніка, Святого Блаж. Ієроніма Стридонського (Софроніка), Е. Доле, Ф. Шлесера та їхній внесок до теорії та практики перекладу.

Тема 3. Історія вітчизняного перекладу.

Переклад на теренах Київської Русі. Переклад у Російській імперії. Зародження перекладацької думки на Україні. Переклад на Україні у ХІХ столітті. Переклад на Україні у ХХ - ХХІ столітті.

Тема 4. Принципи типології перекладу.

Типологізація перекладів за : співвідношенням типів мови перекладу і мови оригіналу; характером суб'єкта перекладацької діяльності і його відношенням до автора тексту, що перекладається; типом перекладацької сегментації і способом переробки перекладацького матеріалу; формою презентації тексту перекладу і тексту оригіналу; характером відповідності тексту перекладу тексту оригіналу; жанрово - стилістичними особливостями і жанровою приналежністю перекладного матеріалу; повнотою і типом передачі смислового змісту оригіналу; основними функціями; первинністю тексту - оригіналу; типом адекватності.

Тема 5. Жанрово-стилістична класифікація перекладів.

Поняття функціонального стилю. Різновиди перекладу залежні від жанру перекладеного тексту. Семантичний об'єм поняття «художність», специфіка цього поняття для кожного функціонального стилю. Класифікація текстів щодо їх перекладацьких особливостей.

Тема 6. Види усного перекладу. Типологія усного послідовного перекладу.

Спільні та відмінні риси усного та письмового перекладу. Послідовний переклад. Кіно- та відео переклад. Реферативний переклад. Переклад слайдів. Синхронний переклад. Абзацно-фразовий переклад (АФП). Неофіційний двосторонній переклад без запису. Офіційний двосторонній переклад без запису. Двосторонній переклад (підзапис). Переклад монологічного мовлення підзапис. Переклад з аркушу.

Тема 7. Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі.

Проблема виокремлення перекладацьких трансформацій у перекладознавстві. Визначення перекладацької трансформації. Причини

використання перекладацьких трансформацій.

Проблеми класифікації перекладацьких трансформацій. Лексичні трансформації.

Тема 8. Граматичні трансформації при перекладі.

Граматичні трансформації. Комплексні лексико-граматичні трансформації. Помилки через недотримання міри перекладацьких трансформацій.

Список рекомендованої літератури:

1. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності “Переклад” / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. – К. : Аграр Медіа Груп, 2014. – 257 с.
2. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К. : ІНК ОС, 2002. – 320 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
5. Федоров А.В. Введение в теорию перевода / А.В. Федоров. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1953. – 325 с.

Розробник: канд. філол. н., доц. Сітко А.В. _____